

Glossary

ātaahua - beautiful
awhinātia - help
engari - but
haerenga - came /arrived
haramai - coming
hiahia - need
hōia - soldier
huna - hide
Iharaira - Israel
ino - pray
maihara - muscles
manawanui - heart
mātaki - watched
mātou - us
maumahara - remembered
Miriama - Miriam
moenga - bed
moenga motuhake - special bed

Mohi - Moses
Naera - Nile
pakari - strong
Parao - Pharaoh
pēpi - baby
pirinihi- princess
riakina - look after
roto - in
tākaia - wrapped
tamariki - children
tāne - boy
tangi - cry
tango - take away
Te Atua - God
titiro - look
tuāhine - sister
tungāne - brother
whānau - family
wini - window

16

Glossary

ātaahua - beautiful
awhinātia - help
engari - but
haerenga - came /arrived
haramai - coming
hiahia - need
hōia - soldier
huna - hide
Iharaira - Israel
ino - pray
maihara - muscles
manawanui - heart
mātaki - watched
mātou - us
maumahara - remembered
Miriama - Miriam
moenga - bed
moenga motuhake - special bed

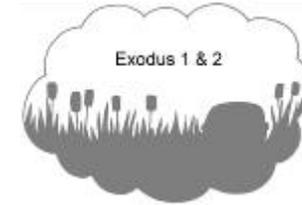
Mohi - Moses
Naera - Nile
pakari - strong
Parao - Pharaoh
pēpi - baby
pirinihi- princess
riakina - look after
roto - in
tākaia - wrapped
tamariki - children
tāne - boy
tangi - cry
tango - take away
Te Atua - God
titiro - look
tuāhine - sister
tungāne - brother
whānau - family
wini - window

16

Ora Ana A Pēpi Mohi Baby Moses Is Safe

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther



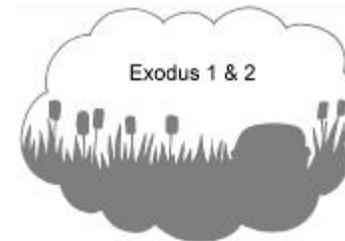
Na Waihuka Wanoa ngā kupu Māori

1

Ora Ana A Pēpi Mohi Baby Moses Is Safe

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther



Na Waihuka Wanoa ngā kupu Māori

1



2

Ka pakeke haere
When he was bigger,
a Mohi i noho ia i tetahi
Moses went to live

o te Pirinihi ki te kaenga o Kingi Parao.
with the Princess in King Pharaoh's Palace.
Manawanui te aroha o Mohi mo Te Atua
Moses always loved God with all his heart
ā ka maumahara na Te Atua
and remembered that it was God
ia i ora ai.
who had kept him safe.

15



2

Ka pakeke haere
When he was bigger,
a Mohi i noho ia i tetahi
Moses went to live

o te Pirinihi ki te kaenga o Kingi Parao.
with the Princess in King Pharaoh's Palace.
Manawanui te aroha o Mohi mo Te Atua
Moses always loved God with all his heart
ā ka maumahara na Te Atua
and remembered that it was God
ia i ora ai.
who had kept him safe.

15



14

Ka tipu ake ngā tamariki o Iha raira
The children of Israel grew up
inā te kaitame te pakari hoki.
to be big and strong.

Pukumahi rātou, nunui tonu ngā maihara.
They worked hard and got big muscles.
Kakite a Kingi Parao pakari ake rātou i a ia.
King Pharaoh saw they were stronger than him.
"Ka tangohia e au ngā pēpi tāne katoa".
"I will take away all the baby boys," he said.
kei heipu ka pakari rawa ratou," tāna ki.
before they get big too," he said.

3



14

Ka tipu ake ngā tamariki o Iha raira
The children of Israel grew up
inā te kaitame te pakari hoki.
to be big and strong.

Pukumahi rātou, nunui tonu ngā maihara.
They worked hard and got big muscles.
Kakite a Kingi Parao pakari ake rātou i a ia.
King Pharaoh saw they were stronger than him.
"Ka tangohia e au ngā pēpi tāne katoa".
"I will take away all the baby boys," he said.
kei heipu ka pakari rawa ratou," tāna ki.
before they get big too," he said.

3



4

I kite te Pirinihi ia Miriama
Princess saw Miriam and
ka tonoa ia ki te rapu he momo wahine hei awahina.
sent her to find a kind lady.
I oma atu a Miriama ki te kaenga ki tōna māmā.
Miriam ran home to get her mother.
"Kei te hiahia te Pirinihi te tahi atu
"The Princess needs someone
hei tiaki te pēpi.
to look after the baby.
Ē Te Atua tikina a pēpi Mohi."
God kept baby Moses safe!" she said.

13



4

I kite te Pirinihi ia Miriama
Princess saw Miriam and
ka tonoa ia ki te rapu he momo wahine hei awahina.
sent her to find a kind lady.
I oma atu a Miriama ki te kaenga ki tōna māmā.
Miriam ran home to get her mother.
"Kei te hiahia te Pirinihi te tahi atu
"The Princess needs someone
hei tiaki te pēpi.
to look after the baby.
Ē Te Atua tikina a pēpi Mohi."
God kept baby Moses safe!" she said.

13



12

Ātaahua te tungāne o Miriama.
Miriam had a beautiful baby brother.
Ka titiro ia ki waho o te wini.
She looked out of her window.
No te haerenga mai o ngā hōia
When the soldiers came
ka hunahia te whānau te pēpi.
the family hid the baby.
I inoi rātou ma Te Atua
They prayed that God
e ora ai tā rātou pēpi.
would keep their baby boy safe.

5



12

Ātaahua te tungāne o Miriama.
Miriam had a beautiful baby brother.
Ka titiro ia ki waho o te wini.
She looked out of her window.
No te haerenga mai o ngā hōia
When the soldiers came
ka hunahia te whānau te pēpi.
the family hid the baby.
I inoi rātou ma Te Atua
They prayed that God
e ora ai tā rātou pēpi.
would keep their baby boy safe.

5



6

Ka kite a Miriama tētahi pirinihi
Miriam saw a Princess
e heke mai ana ki te awa.
come down to the river.

Ka kite ia i te pēpi, mau tonu atu te aroha.
Princess looked at the baby and she loved him.

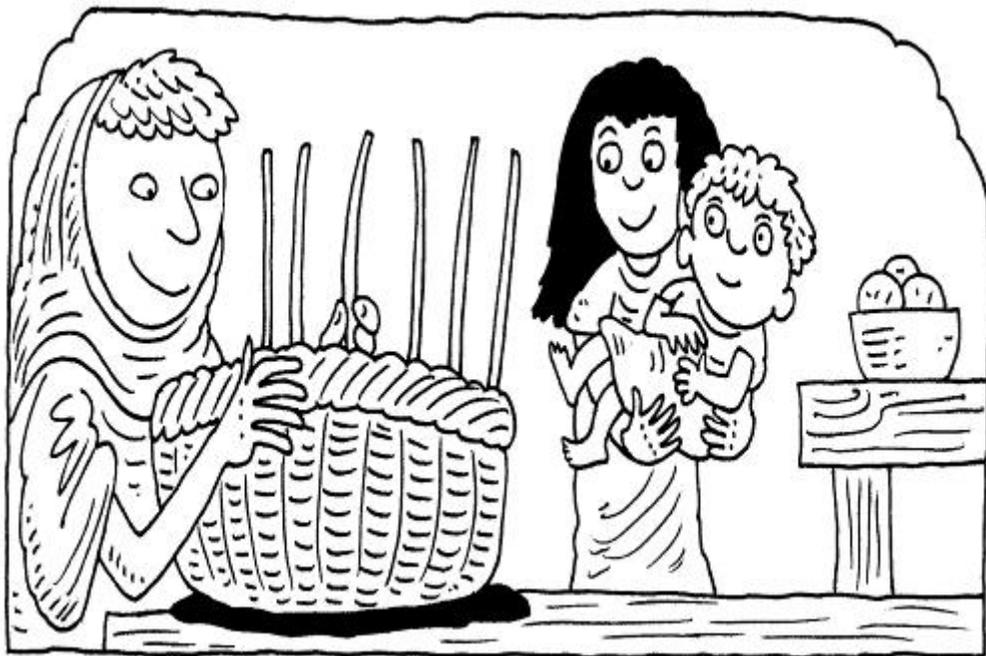
"Ko Mohi he ingoa mōna," tāna ki.

"I will call him Moses," she said.

"Engari e hiahia ana au tētahi

"But I will need someone
hei awhina ki te tiaki i a ia."
to help me look after him."

11



6

Ka kite a Miriama tētahi pirinihi
Miriam saw a Princess
e heke mai ana ki te awa.
come down to the river.

Ka kite ia i te pēpi, mau tonu atu te aroha.
Princess looked at the baby and she loved him.

"Ko Mohi he ingoa mōna," tāna ki.

"I will call him Moses," she said.

"Engari e hiahia ana au tētahi

"But I will need someone
hei awhina ki te tiaki i a ia."
to help me look after him."

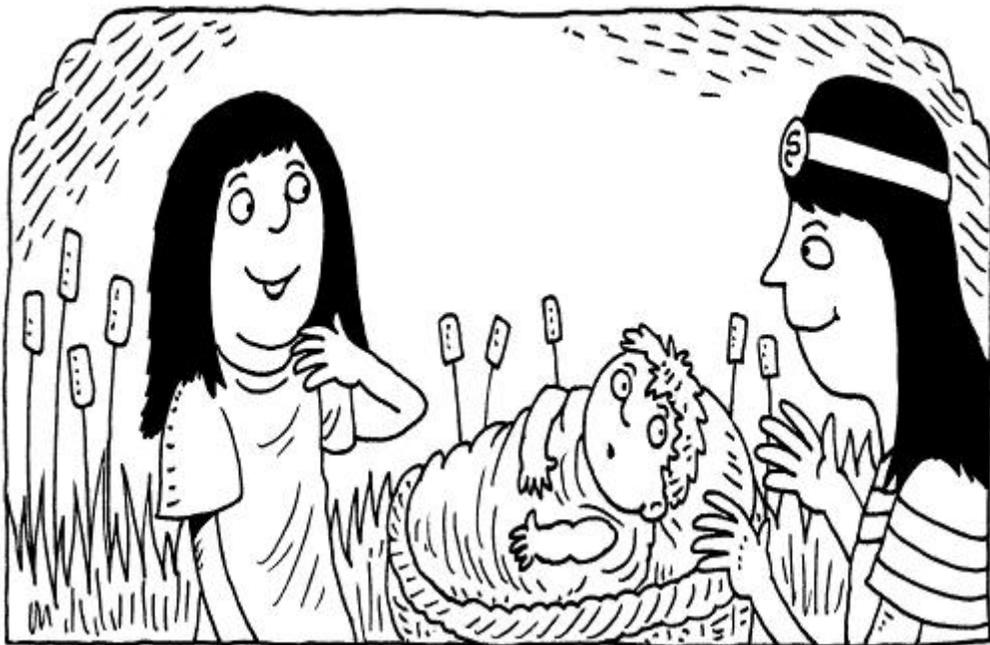
11



10

Ka pakeke haere te pēpi, kāore e taea te huna.
Soon their baby was too big to hide.
"E Te Atua awhinātia mātou," ta rātou ki.
"God please help us," they prayed.
Na te māmā o pēpi i mahi he moenga motuhake
Baby's mother made a special little bed
maunu ana i te awa Naera,
in a basket to float baby down the river Nile,
ki tētahi wāhi pai.
to a safe place.
"Ma Te Atua ia e tiaki," tanaki.
"God will look after him," she said.

7



10

Ka pakeke haere te pēpi, kāore e taea te huna.
Soon their baby was too big to hide.
"E Te Atua awhinātia mātou," ta rātou ki.
"God please help us," they prayed.
Na te māmā o pēpi i mahi he moenga motuhake
Baby's mother made a special little bed
maunu ana i te awa Naera,
in a basket to float baby down the river Nile,
ki tētahi wāhi pai.
to a safe place.
"Ma Te Atua ia e tiaki," tanaki.
"God will look after him," she said.

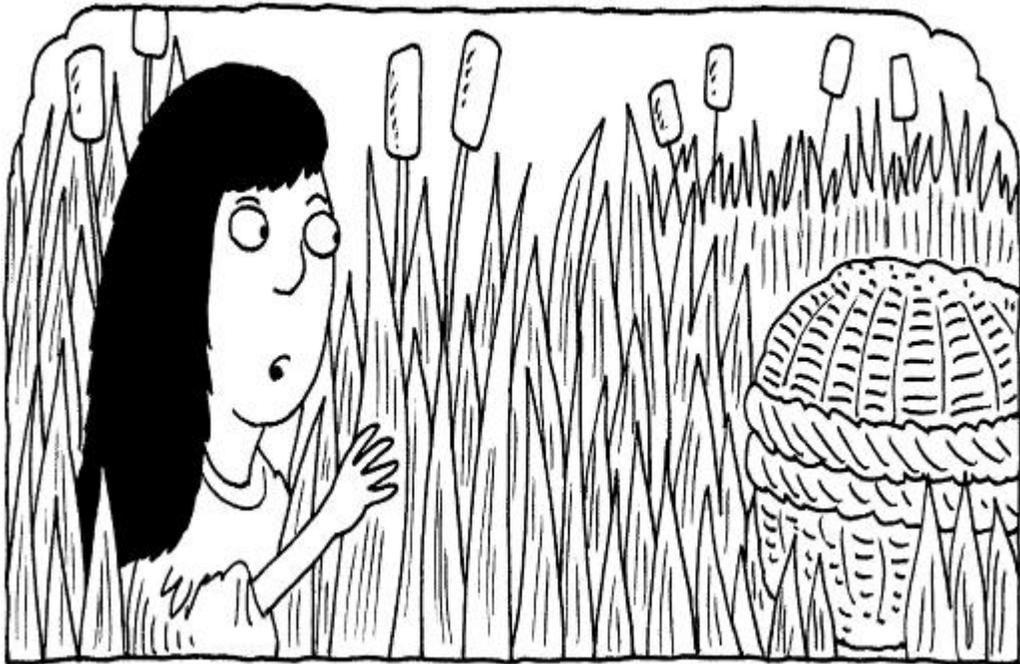
7



8

Ka tākaia ia ki roto i tōna moenga
She tucked him in his bed
tere tōnu tāna moe.
and he went fast asleep.
E Te Atua, tiakina ta matou pēpi," tāna ki
"God keep our baby safe," she prayed.
Ko tōna tuahine a Miriama, i kō atu e mātaki ana.
Miriam, his sister, watched nearby.
Ka tangi a pēpi.
Baby began to cry.
"Ssh pēpi kei te haramai tētahi."
"Ssh, little baby, someone is coming."

9



8

Ka tākaia ia ki roto i tōna moenga
She tucked him in his bed
tere tōnu tāna moe.
and he went fast asleep.
E Te Atua, tiakina ta matou pēpi," tāna ki
"God keep our baby safe," she prayed.
Ko tōna tuahine a Miriama, i kō atu e mātaki ana.
Miriam, his sister, watched nearby.
Ka tangi a pēpi.
Baby began to cry.
"Ssh pēpi kei te haramai tētahi."
"Ssh, little baby, someone is coming."

9